

# Request to document glyph variants

Submitted by: Lorna A. Priest

Submitted date: 18 April 2008

Doc #: L2/08-034R

## Introduction

There are a number of characters in Unicode that have glyph variants which are not yet documented in The Unicode Standard. This document is a request to document those glyph variants.

## Suggested replacement chart

We would like to request a change to “Figure 7-1. Alternative Glyphs in Latin.”

1.	a a	g g		
2.	В В	Н Н	Ń ń	Ň ň
	Ɔ ɔ	Ɔ ɔ	Ɔ ɔ	Ɔ ɔ
3.	Was #2			
4.	Was #3			
5.	Was #4			

A change to the text could be:

“Common typographical variations of basic Latin letters include the open- and closed-loop forms of the lowercase letters “a” and “g”, as shown in the first example in *Figure 7-1*. In ordinary Latin text, such distinctions are merely glyphic alternates for the same characters; however, phonetic transcription systems, such as IPA and Pinyin, often make systematic distinctions between these forms. There are also typographical variations in various Latin-based orthographies. These are shown in example 2 in Figure 7-1.

We would also recommend the addition of a similar chart in the Cyrillic section of the standard.

Suggested text would follow what is currently in “7.1 Latin”:

**Alternative Glyphs.** Some characters have alternative representations, although they have a common semantic. In such cases, a preferred glyph is chosen to represent the character in the code charts, even though it may not be the form used under all circumstances. Some Cyrillic examples to illustrate this point are provided in Figure 7-x.

h h
-----

## Suggested Annotations

- 0126 Ĥ LATIN CAPITAL LETTER H WITH STROKE
- an alternate glyph with a vertical stroke through the bar is used in Judeo-Tat
- 014A Ń LATIN CAPITAL LETTER ENG
- two alternate glyphs exist based on the appearance of large form of the small letter, one glyph has the hook descending below the baseline, one glyph has the hook level with the baseline
- 0181 Ĭ LATIN CAPITAL LETTER B WITH HOOK
- an alternate glyph with the appearance of 0182 LATIN CAPITAL LETTER B WITH TOPBAR is used in some Liberian orthographies
- 0186 Ɔ LATIN CAPITAL LETTER OPEN O
- glyph may also have serif at the top
- 019D Ǹ LATIN CAPITAL LETTER N WITH LEFT HOOK
- glyph may also have appearance of large form of the small letter
- 01A5 ꝑ LATIN SMALL LETTER P WITH HOOK
- an alternate glyph with a right hook is used in Serer-Sine
- 01B2 Ʊ LATIN CAPITAL LETTER V WITH HOOK
- an alternate glyph with the appearance of a V with ascending curved right stem is used in Toma
- 0254 ɔ LATIN SMALL LETTER OPEN O
- glyph may also have serif at the top
- 028B Ƶ LATIN SMALL LETTER V WITH HOOK
- an alternate glyph with the appearance of a v with ascending curved right stem is used in Toma
- 040B Ƨ CYRILLIC CAPITAL LETTER TSHE
- an alternate glyph with the stroke through the ascender is used for some dialects of Juhuri and Tati

## Evidence of Usage

The examples below provide evidence of usage of these variant glyphs.

For 0126 LATIN CAPITAL LETTER H WITH STROKE, the only language we are aware of that uses this variant is Judeo-Tat and so we've included that name in the descriptive text. See figure 1.

For 014A LATIN CAPITAL LETTER ENG there is an existing annotation which says "glyph may also have appearance of large form of the small letter." As there are at least three forms of this character we would like the annotation to change to reflect all forms. See figures 2-4.

For 0186/0254 LATIN CAPITAL LETTER OPEN O we are aware of many languages which place the serif at the top rather than bottom. See figure 4.

For 0181 LATIN CAPITAL LETTER B WITH HOOK we are aware of two languages in Liberia that use this glyph variant: Toma and Dan/Gio. Thus, we have generalized the comment to "some Liberian orthographies". See figures 5-6.

For 019D LATIN CAPITAL LETTER N WITH LEFT HOOK we are aware of seven languages in Guinea (ISO 639-3: emk, fuf, gkp, kqs, sus, yal and tod) and one language in Central African Republic (ISO 639-3: gya) that are either currently using or have used this glyph variant. The examples provided are in current use. See figures 7-9.

For 01A5 LATIN SMALL LETTER P WITH HOOK we are aware of one language in Senegal (Serer-Sine) which uses this variant. We are suggesting the specific "is used in Serer-Sine" because that is the only language we are aware of. See figures 10-11.

For 01B2/028B LATIN CAPITAL/SMALL LETTER V WITH HOOK we have an example from the Toma language of Guinea. In Toma, this glyph variant represents exactly the same sound as 028B/01B2, which is why we believe it is a glyph variant and not new character(s). See figure 12. In fact, a related language in Liberia (Loma) has an orthography using 01B2/028B with the standard glyph (in figure 5).

For 040B CYRILLIC CAPITAL LETTER TSHE we are aware of a glyph variant for Juhuri and Tati. See figure 13.

zəgə подмигивать, делать кому-либо знаки глазами	həddən zijod, əz həddiş zijod - безмерно
hyndyr 1. а) высокий; hyndyr mərd мужчина высокого роста; рослый мужчина; б) громкий; 2. а) высоко; б) громко; hyndyr biğə стать высоким; hyndyr vətəldə повышаться, возвышаться, подниматься	həddsyz 1. безграничный, чрезмерный, неограниченный; 2. а) безгранично, беспредельно; б) без меры; множество
hyndyrəbuju рослый, высокий, высокого роста	həddsyz-hisəbsyz несметный, бесчисленный, бессчетный
hyndyrı vyşına, vyşota, vovzyşennost; ə hyndyrı vverx, vverxu; navsrx, navserxu; əz hyndyrı а) с высоты; б) громко	həjfi 1. жаль, жалко; досадно; həjfi kəşirə жалеть, сожалеть; 2. мечь; həjfirə vətəşəndə мстить, отомстить
hyndyrirəşəymuш высотомер	həjfi-həjfi, həjfi ki межд. жаль! увы!
hyzum дрова, полено, кусок древесины; hyzum vətşirə рубить дрова	həjfi жалко
hyzumi древесный; годный на дрова	həjkəl (həkəl) статуя, изваяние
hyzumvətşirə лесоруб, дровосек	həjkəlox, həjkəşunas вагтель, скульптор
	həjo стыд, стыдливость; həjo kəşirə чувствовать, испытывать сильный стыд; стыдиться, стесняться; həjo doğə устыдить, выговаривать
	həjoly стыдливый, скромный, застенчивый
	həjosyz бесстыдный, беззастенчивый, наглый, нахальный
	həjosuzi бесстыдство, наглость, нахальство
	həjot двор
	həjru очарованный, восхищенный; həjru səxdə очаровывать, восхищать, пленять; həjru biğə очаровываться, восхищаться, пленяться; mə əritə həjru gərdom! (обращение к дорожному человеку) да буду я восхищен тобой!
	həjvon 1) животное, скотина; vətşə həjvon зверь; дикий зверь; 2) перен. жалкий, несчастный; 3) ругат. скотина, болван; həjvon biğə ругат. озвереть, становиться скотиной
	həjvondor животновод
	həjvondori животноводство
	həjvoni 1. скотство; 2. скотский; звериный; 2) перен. грубость, хамство

## H

həb пиюля
həşə 1. подпорка с раздвоенным концом; 2. развилостый, раздвоенный
həşəjəzibun имеющий раздвоенный язык
həşəmat 1) медицинские банки, ставящиеся на лоб или затылок с целью отсасывания крови и кровопускания (готовятся из рогов домашних животных); 2) кровопускание
həşəxuna (см. тж. zoxut) туалет, уборная
hədd 1) границы, предел; 2) мера (степень); əz hədd vətərdə переходить границы (дозволенного), переборщить;

Figure 1. Variant of LATIN CAPITAL LETTER H WITH STROKE (Agarunov, 1997, pg 83).

14 Èé Jisè wó wolodí va wə bè Kalalii kagbòè nù Ngàla Woi Nyinàà wə de kewùì jàdè, wə fùìn gbàvaidí dè kagbo dòò ei fande jèì gbìn nù. 15 Wò bedí wə dè wòlî sele siya Jusíò Ngàla sàì bói nù ñwə̀nò wo gbìn wò sadí wòì kaaje tègbèlè gbàà.

Figure 2. LATIN CAPITAL LETTER ENG (LBT, 1988, pg 176).

32 Paulo e hâmockonec fafahare irec dâŋ mume gâcnezi  
 mu surec embiŋ, â gâcnezi mumbiŋ, «Dâŋ i dameŋ mocte  
 33 wâc mutec mananzepeneŋ.» ı Iŋuc epie Paulozi behec-  
 34 -joparâ rawec. **Ŋ**ic gâcnezi ine Paulorao qohotahuc Jesure  
 biŋe embiŋ. Jaŋeraonec zaŋ sâko moc zâŋene Dionisio,  
 erâ ŋokac moc zâŋene Damari, erâ gâcne.

Figure 3. Variant of LATIN CAPITAL LETTER ENG (BFBS, 1965, pg 350).

**Waa jaa yaka tee mbe oye kpoo**

<sup>27</sup>Kena ŋgi ni oo tee mbe oye kpoo na hin? Yaka n wa  
**Ŋ**gi na, oo jaa na oye kpooŋri mbra yuu na o li mbra yire  
 na ree? **Ŋ**nhon! Mbra na ma Nyiekpoo yila mu o fraka  
 la, ŋga o Yesu Kristo sho mu li kre na yi. <sup>28</sup>**Ŋ**ga o chin  
 yi na, shonlie na Nyiekpoo lewo le na u fraka, ki n pe  
 ŋga we taa Mbose mbra na yi. <sup>29</sup>Ndee e jawa na Nyiekpoo  
 wre, Judae chiin wo wi ra? Mble pe n pe Judae pre  
 Nyiekpoo ma na ree? Pe Nyiekpoo wi. U pe mble pe n pe  
 Judae wo na. <sup>30</sup>Nyiekpoo, uu nunu chom, shonlie kolo na  
 we Judae le na pe fraka, a shonlie kolo na we mble pe n  
 pe Judae pre le na pe fraka na. <sup>31</sup>Kena o yire shonlie na  
 mu Mbose mbra wa ree? **Ŋ**nhon! La, mbra yiree wa y  
 yire haa.

Figure 4. Variants of LATIN CAPITAL LETTER ENG and LATIN LETTER OPEN O (IBS, 1984, pg 374).

14 Tei Ziize na keelaitie te ye Yelusulee te menini ga Sameelia  
 yui yee zeini Gala goi wu, te Pite leveni ta J5 te wo ve.  
 15 Niitie te vaani te Gala feli te **u**aa ma ga te Gala baa ŋinegi  
 yee maa zolo wo. 16 **B**ovelaale é le ŋeni de vaani te ta nepe  
 po. Ke te bataize yeeni de no ga tie de mali yii Ziize na daa-zeigi  
 zu. 17 Pite **B**oga J5 te yee vee sa te wũmo te Gala baa ŋinegi yee  
 maa zolo wo.  
 18 Tei Saimo weleni na va ga Gala baa ŋinegi yee maa 3 zolo  
 wo Ziize na keelaitie ta yee-vee-nu-wũmo zaala zu, é wuloni ga  
 navolo 19 é ye te ma, “Nâ balaa a gaa-bai ni **u**ve zëea, kee vaa

Figure 5. Variant of LATIN CAPITAL LETTER B WITH HOOK and standard glyph for LATIN SMALL LETTER V WITH HOOK (British and Foreign Bible Society, 1971/2002, pg 255).

**Yi Den Aabi**, ú gú lé gbée pə saaləe l  
 4 kəwð wò gblúnzà lípáuzə ká.  
**B**, ɥ zòpúú-mènùà Kín káe, ɥ wəkò  
 4 Oo yi Den, de e kâ ló súo ɥ làe?  
 De e kâ ló ɥ tó ye nee è kpàozəe?

Figure 6. Variant of LATIN CAPITAL LETTER B WITH HOOK (Trinitarian Bible Society, 1989, p.380).



## LEÇON 1

### Présentation générale de l'alphabet sérère

A a	B b	Ḃ ḃ	C c	Ĉ ĉ	D d
Ḍ ḏ	E e	F f	G g	H h	I i
J j	K k	L l	M m	Mb mb	N n
Nd nd	Ng ng	Nj nj	Nq nq	Ñ ñ	Ij ij
O o	P p	P̣ p̣	Q q	R r	S s
T t	Ṭ ṭ	U u	W w	X x	Y y
Y y					

Figure 10. Variant of LATIN SMALL LETTER P WITH HOOK (Toumieux, 2001).

### Exercice 7

Lisez le texte suivant et répondez aux questions :

O tuuduuf sutooxu a duufik. Ye ta sulaa, a seek a leng no ax ke a sama kam a fat ale. A seek a lakas a yena maa mayeerna mbuuy. A looya. Yaa njeec' naa a sumna, a leépa, yaam jegee a pay. A seek a lakas a sama maa jegna kic'. A seek a palakaand ale a sama no lanq paax ke.

- 1) Na naxax alene, a seek ax a podnum njegu ?
- 2) Xar taxu a seek a fikandeer ale a leépa ?
- 3) Xar a naxax alene tektu ?

Figure 11. Variant of LATIN SMALL LETTER P WITH HOOK (Toumieux, 2001).

Décembre

2007

Valavöi

Dans cette même région, il y avait des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leur troupeau. Un ange du Seigneur leur apparut et la gloire du Seigneur les entourait de lumière. Ils eurent alors très peur. Mais l'ange leur dit: "N'ayez pas peur, car je vous apporte une bonne nouvelle qui réjouira beaucoup tout le peuple: cette nuit, dans la ville de David, est né, pour vous, un Sauveur; c'est le Christ, le Seigneur. Et voici le signe qui vous le fera reconnaître: vous trouverez un petit enfant enveloppé de langes et couché dans une crèche." Tout à coup, il y eut avec l'ange une troupe nombreuse d'anges du ciel, qui louaient Dieu en disant: "Gloire à Dieu dans les cieux: très hauts, et paix sur la terre pour ceux qu'il aime!"

Luc 2:8-15

Baala make nuiti ti ġeni naama yooi no zu, ti ġeni doġoi zu, ti da ta-logani bulugiti make kpidii. Maliġii ná-geezuġeelai gila ge ġulani ti ve kelema, Maliġii ná-lebiyai voloni timaaġoolii zu. Ti wola luani. Kele geezuġeelai ġeni ti ma: «À mina lua, mazzoboo woo niina vago ġa ġe daazeelizu wo ma, nii é vaazu ġeezu ga nubuseiti pe ta-ġoozune va: Toozei za Davide ná-taazuve, Kizo nui zolooġa wo ve, nii é ga Kilista, Maliġii. Nii é ġeezu ga poogi wo ve naa ġa ga, wa doun zolooġa niina ġaazu maavelevelegai, é laani toganiiti daami anipakai ta zu.» Gaamago no, geezuġeela bulugi vaani, é bo geezuġeelai va, ti da GALA muse, ti da ġe ma: «Lebiyai ġa GALA be geeġolooġiti unga munu, ziileigi ġe zooi ma, neebe nuiti be!»

Luke 2:8-14

Décembre

2007

Valavöi

Dimanche Laali	Lundi Tenegi	Mardi Taalai	Mercredi Alavöi	Jeudi Alamizei	Vendredi Doowolai	Samedi Sivillii
30	31					1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25 NOËL	26	27	28	29

Figure 12. Variant of LATIN CAPITAL LETTER V WITH HOOK and LATIN SMALL LETTER V WITH HOOK (PBT, 2007, December).

Тшофт сал, этһесрэт «Бэбэ».
   
Гузэт бу Кэлэбэбэ.
   
Ширинэ гофэ «Ә-Бэ»
   
Заур, эз ки мишинним?

Figure 13. Variant of CYRILLIC CAPITAL LETTER TSHE (Gurshumov, 2004, p 32).



## References

- Agarunov, Yakovich Mixhael and Agarunov, Mixhael Yakovich. 1997. *Judeo-Tat – Russian Dictionary*. Moscow: Hebrew University, Moscow.
- British and Foreign Bible Society. 1965. *Wofuŋ Jesu Kristo Ere Miti Qâri Zi*. The New Testament in Kâte. London: British and Foreign Bible Society.
- \_\_\_\_\_. 1971. Reprinted 2002. *Deve Niine* (The New Testament in Loma). Monrovia: The Bible Society in Liberia.
- Gurshumov, M. 2004. МИНЬЯН (Minyan Journal). No 14.
- International Bible Society. 1984. *Nyiekpɔɔ Nyu Nunu Fɔngɔ* (The New Testament in Nafaanra). Ghana, West Africa.
- Lutheran Bible Translators. 1988. *Dùmàì Wòì Dèléléé*. (The New Testament in Belleh (Kuwaa)). Liberia, West Africa. Messengers of Christ, Lutheran Bible Translators, Inc.
- Pioneer Bible Translators. 1995. *Yabur Dauda* (Selected Psalms). Republic of Guinea.
- \_\_\_\_\_. 1999. *Esita a Fee Kitabuna* (Esther in the Yalunka language). Republic of Guinea.
- \_\_\_\_\_. 2004. *Taali e Haala Pular: deftere 4* (Pular Fables 4). Republic of Guinea.
- \_\_\_\_\_. 2007. *Ɔ́e Ga Undaanɛɛ Ɔ́ona Pagɔ* (2007 calendar in the Loma language). Republic of Guinea.
- Trinitarian Bible Society. 1989. *Wodɔwo Dɔu* (The New Testament in the Gio Language of the Republic of Liberia). Trinitarian Bible Society. London, England.
- Toumieux, Heesuk and Eric. 2001. *Manuel d'alphabétisation de transition Français - Sérère*. Mbodiène: SIL.